



TANTÁRGYI ADATLAP

Tárgyalástolmácsolás 2.

BMEGT60S133

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Tárgyalástolmácsolás 2.

Azonosító

BMEGT60S133

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés

(minőségértékelés)

típusa

félévközi

érdemjegy

Kreditszám

4

Tantárgyfelelős

<i>Neve</i>	<i>Beosztása</i>	<i>Email címe</i>
-------------	------------------	-------------------

Németh Anikó	egyetemi tanársegéd	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
--------------	---------------------	-------------------------

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.moodle.inyk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **2**

Közvetlen előkövetelmények

<i>Erős</i>	Tárgyalástolmácsolás 1.
-------------	-------------------------

<i>Gyenge</i>	Nincs
---------------	-------

<i>Párhuzamos</i>	Nincs
-------------------	-------

<i>Kizáró feltételek</i>	Nincs
--------------------------	-------

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A kurzus az előző félévben elsajátított kompetenciákra építve elsősorban a tárgyalástolmácsolási stratégiák konszolidálását (gyors kódváltás, beszélőváltások koordinálása, nonverbális megnyilvánulások kontrollja, stresszkezelés, kompenzációs stratégiák stb.), valamint a tematikus szókincsbővítést tűzi ki célul. Ebben a félévben készítjük fel a hallgatókat az év végi záróvizsgára, ahol egy kérdés-felelet vázú megbeszélés (pl. interjú, üzleti tárgyalás, stb.) követő tolmácsolása lesz a feladat. A kurzus során nagy hangsúlyt fektetünk az általános háttérismeretek bővítésére, a részletes és pontos közvetítésre, valamint a fiktív és éles tolmácsolási megbízásra való felkészülésre.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. ismerik az félév során átvett témák alapvető és speciális szókincsét (szociális terület, egészségügy, környezetvédelem, politika, Európai Unió, gazdaság, tudomány, technológia, jog
2. ismerik az interperszonális interakciókhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a tolmácsolás értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal
3. tisztában vannak a nonverbális jelek kommunikációs szerepének jelentőségével
4. tisztában vannak a tolmácsolás értékelésének szempontjaival, köztük az ön-, és társas értékelés szempontjaival

Képesség

1. képesek a hivatalos vagy szakmai közegben előforduló interperszonális interakciókban közvetíteni (interjúk, hivatalos /szakmai megbeszélések, tárgyalások)
2. ismerik a saját nonverbális kommunikációjuk különböző megnyilvánulásait és képesek azokat kontrollálni
3. képesek mások nonverbális kommunikációjának értelmezésére
4. stresszhelyzetben is képesek uralni és szabályozni érzelmeiket és non verbális kommunikációjukat
5. képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni
6. képesek arra, hogy fiktív és éles tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljenek, (glosszáriumot készíté-se, téma előkészítése, információkeresés stb.)

Attitűd

1. nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére
2. a fordítói elvárások fényében minőségi munkára törekednek
3. elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait

Önállóság és felelősség

1. autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el otthoni tolmácsolási feladataikat, azokat határidőre feltöltik az online oktatási rendszerbe

Oktatásmódszertan

Aktív órai részvétel és órán kívüli, autonóm elvégzendő feladatok: kérdésekből és válaszokból álló interjúk, tárgyalások és megbeszélések tolmácsolása, kódváltás, beszélőváltások koordinálása, memóriafeladatok, szöszedet összeállítása, élő vagy rögzített beszélgetések/interjúk alapján magyarról idegen nyelvre és/vagy idegen nyelvről magyarra történő konszekutív v. szinkron tolmácsolása, a tolmácsolásról készült videófelvételek kiértékelése, a tolmácsolási stratégiák (ld. fenn) gyakorlására alkalmas feladatok, folyamatos ön-, és társasértékelés.

Tanulástámogató anyagok

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Szabari, Krisztina (1999) Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica.
- Láng, G. Zsuzsa (2002) Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Mason, Ian. (ed.) (1999) Dialogue interpreting. Special Issue, The Translator 5.évf. 2.sz.
- Mason, Ian (2001) Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting. Manchester: St. Jerome Publishing
-

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégséges	50-61
Elégtelen	0-49

Javítás és pótlás

TVSZ szerint

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
Összesen	120

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Kódváltási gyakorlatok, Memóriagyakorlatok, Magánszemélyek és/vagy hivatalos személyek közötti dialógus rögtönzése és tolmácsolása, Üzleti kontextusban történő dialógusok tolmácsolása specifikus témákban (gazdaság, kör-nyezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

- 1 Kódváltási gyakorlatok, memóriagyakorlatok, magánszemélyek és/vagy hivatalos személyek közötti dialógus rögtönzése és tolmácsolása, üzleti kontextusban történő dialógusok tolmácsolása specifikus témákban (gazdaság, kör-nyezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

További oktatók

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita tanársegéd besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.